

No. 33543

**GUATEMALA
and
EL SALVADOR**

**Agreement on free trade and economic integration. Signed at
Guatemala City on 17 March 1992**

**Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Gua-
temala City on 17 March 1992**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the General Secretariat of the Central-American Integration
System on 29 January 1997.*

**GUATEMALA
et
EL SALVADOR**

**Accord de libre échange et d'intégration économique. Signé à
Guatemala le 17 mars 1992**

**Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Guatemala le
17 mars 1992**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistré par le Secrétariat général du système centroaméricain d'intégra-
tion le 29 janvier 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE LIBRE COMERCIO E INTEGRACIÓN ECONÓMICA ENTRE LAS REPÚBLICAS DE GUATEMALA Y EL SALVADOR

CONSIDERANDO: Que los Presidentes de las dos Repúblicas, en Declaración emitida en San Salvador, El Salvador, el dieciséis de julio de mil novecientos noventa y uno, acordaron que es necesario establecer una Zona de Libre Comercio Total entre ellos;

TENIENDO EN CUENTA: Que es necesario impulsar el desarrollo económico de sus respectivos países, a fin de mejorar las condiciones de vida de sus habitantes;
y

CONVENCIDOS: De la necesidad de adoptar disposiciones de proyección económica y social para alcanzar y consolidar mayores niveles de integración entre los dos países;

HAN DECIDIDO Promover un Acuerdo de Libre Comercio e Integración Económica con base en los siguientes lineamientos:

ARTICULO 1o.- Los Gobiernos ratifican en admitir en sus respectivos territorios, en régimen de libre comercio irrestricto, las mercancías para las que se otorga dicho tratamiento de conformidad con el Artículo III del Tratado General de Integración Económica Centroamericana. Los productos objeto de regímenes especiales transitorios comprendidos en la Lista I, Guatemala-El Salvador del Anexo "A" de dicho Tratado, se analizarán por una Comisión Bilateral que deberá realizar las acciones pertinentes a fin de formular un Programa de Liberación Comercial de cada producto.

ARTICULO 2o.- Los Gobiernos se comprometen a eliminar, de inmediato, toda medida que limite, restrinja o se oponga de cualquier forma el libre comercio entre ellos.

ARTICULO 3o.- Los Gobiernos de ambos países se comprometen, igualmente, a formalizar una Unión Aduanera, dentro de un plazo máximo de dos años, contados a partir de la fecha de suscripción del presente Acuerdo. Para tal efecto, procederán de inmediato a adoptar, entre otras, las siguientes medidas:

- a) Establecer un arancel externo común a las importaciones y exportaciones, en su caso;
- b) Determinar las bases de una administración aduanera común, cuyas recaudaciones serán distribuidas equitativamente entre ambos países; y

c) Efectuar los estudios necesarios para armonizar o uniformar, en su caso, las políticas macroeconómicas.

Para tal efecto, ambos Gobiernos establecerán comisiones bilaterales de estudio y negociación. Asimismo, podrán solicitar el apoyo técnico y financiero de instituciones regionales e internacionales y del sector privado.

ARTICULO 4o.- La organización de la administración aduanera común, así como la forma en que se distribuirán las recaudaciones, serán objeto de un Protocolo Especial.

También será objeto de un Protocolo Especial el Programa de Liberación a que se refiere el Artículo 1o. de este Acuerdo.

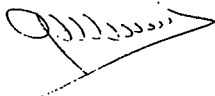
ARTICULO 5o.- Los dos Presidentes deciden comunicar este Acuerdo a los Presidentes de los Gobiernos de los demás países del istmo centroamericano e instarlos a que se unan en este esfuerzo integrador.

En testimonio de lo cual se firma el presente Acuerdo en la Ciudad de Guatemala, Guatemala, el día diecisiete de marzo de mil novecientos noventa y dos.

Por el Gobierno
de la República de Guatemala:



Presidente de la República
de Guatemala



Ministro de Relaciones Exteriores



Ministro de Economía

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:



Presidente de la República
de El Salvador



Ministro de Relaciones Exteriores



Ministro de Economía

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE GUATEMALA

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República de El Salvador.

CONSIDERANDO:

Que con fecha 17 de marzo de 1992, se suscribió el Acuerdo de Libre Comercio e Integración Económica entre las Repúblicas de Guatemala y El Salvador.

TENIENDO EN CUENTA: Que en dicho Acuerdo se ratifica la voluntad de ambos Gobiernos de alcanzar y consolidar mayores niveles de integración entre los dos países.

CONSIDERANDO:

Que en el referido Acuerdo convinieron en establecer un Programa de Liberación Comercial para cada uno de los productos comprendidos en la Lista I, Guatemala-El Salvador del Anexo "A", del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

CONVENCIDOS: Que es conveniente otorgar libre comercio de inmediato para algunos de los productos comprendidos en dichos regímenes especiales: han decidido suscribir el siguiente Protocolo:

ARTICULO 1o.- Los Estados contratantes se otorgan el Libre Comercio para todos los productos originarios de sus respectivos territorios con las siguientes excepciones:

CLASIFICACION	DESCRIPCION
NAUCA II	
09.01.01.01	Café en uva, pergamino y
09.01.01.02	oro-sin tostar
11.01.01.00	Harina de trigo.
17.01.00.00	Azúcar de caña refinada o sin refinar.
Capítulo 27	Productos derivados del Petróleo.

ARTICULO 2o.- Las cuestiones o aspectos relacionados con la materia objeto del presente Protocolo que no aparecen expresamente regulados en el mismo, se regirán por lo dispuesto en los Tratados, Convenios, Acuerdos y demás instrumentos vigentes entre los Estados contratantes.

ARTICULO 3o.- El presente Protocolo será de duración indefinida, salvo su denuncia con preaviso de cinco (5) años.

Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales internas. Asimismo, entrará en vigor en la fecha de depósito del segundo instrumento de ratificación.

ARTICULO 4o.- La Secretaría General de la Organización de los Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Protocolo, del cual enviará copias certificadas a la Cancillería de cada uno de los Estados contratantes, y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana. Asimismo, les notificará inmediatamente el depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación y al entrar en vigor el Acuerdo procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, se firma el presente Protocolo en la Ciudad de Guatemala, Guatemala el día diecisiete de marzo de mil novecientos noventa y dos.

Por el Gobierno
de la República de Guatemala:

JORGE SERRANO ELÍAS
Presidente de la República
de Guatemala

GONZALO MENÉNDEZ PARK
Ministro de Relaciones Exteriores

JUAN LUÍS MIRÓN
Ministro de Economía

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:

ALFREDO FÉLIX CRISTIANI BURKARD
Presidente de la República
de El Salvador

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministro de Relaciones Exteriores

ARTURO ZABLAH CURY
Ministro de Economía

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON FREE TRADE AND ECONOMIC INTEGRATION
BETWEEN THE REPUBLICS OF GUATEMALA AND EL SALVADOR

Considering that the Presidents of the two Republics agreed in a declaration issued in San Salvador, El Salvador, on 16 July 1991 that a total free trade zone should be established between them,

Recognizing that the economic development of their respective countries must be encouraged with a view to improving the standard of living of their citizens, and

Convinced of the need to adopt economic and social measures in order to achieve and consolidate higher levels of integration between the two countries,

Have decided to conclude the following Agreement on free trade and economic integration.

Article I

The Governments shall admit to their respective territories, under an unrestricted free trade regime, goods for which such treatment is granted in article III of the General Treaty on Central American Economic Integration.² Products subject to special transition regimes listed in schedule I (Guatemala-El Salvador) of annex A of that Treaty shall be studied by a bilateral commission which shall take any necessary actions with a view to developing a free trade programme for each product.

Article II

The Governments undertake to eliminate immediately any measure which limits, constrains or in any way hinders free trade between them.

Article III

The Governments of the two countries also undertake to enter into a formal customs union within a period of not more than two years from the date of signature of this Agreement. To that end, they shall immediately adopt, *inter alia*, the following measures:

- (a) Establish a common external tariff for imports and exports as needed;
- (b) Develop the bases for a common customs administration, with revenues to be shared fairly between the two countries; and
- (c) Undertake any necessary studies to harmonize or standardize as necessary their macroeconomic policies.

To that end, the two Governments shall create bilateral study and negotiation commissions. They may also request the technical and financial support of regional and international institutions as well as of the private sector.

¹ Came into force on 8 November 1996 by ratification, in accordance with article IV of the Guatemala Protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3.

Article IV

The organization of the common customs administration as well as the method by which revenues are to be distributed, shall be the subject of a Special Protocol.

The free trade programme referred to in article I of this Agreement shall also be the subject of a Special Protocol.

Article V

The two Presidents agree to transmit this Agreement to the Presidents of the Governments of the other countries of the Central American isthmus and to encourage them to join in this integration effort.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is signed in Guatemala City, Guatemala, on 17 March 1992.

For the Government
of the Republic of Guatemala:

JORGE SERRANO ELÍAS
President of the Republic
of Guatemala

GONZALO MENÉNDEZ PARK
Minister for Foreign Affairs

JUAN LUÍS MIRÓN
Minister of the Economy

For the Government
of the Republic of El Salvador:

ALFREDO FÉLIX CRISTIANI BURKARD
President of the Republic
of El Salvador

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister for Foreign Affairs

ARTURO ZABLAH CURY
Minister of the Economy

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GUATEMALA PROTOCOL¹

The Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic of El Salvador,

Considering that on 17 March 1992 a free trade and economic integration Agreement was concluded between the Republics of Guatemala and El Salvador,

Recognizing that in that Agreement the two Governments express a desire to achieve and consolidate greater levels of integration between the two countries,

Considering that in that Agreement they undertook to establish a free trade programme for each of the products listed in schedule I (Guatemala-El Salvador) of annex A of the General Treaty on Central American Economic Integration,

Convinced that it would be opportune to grant free trade conditions immediately for some of the products included in those special regimes,

Have decided to enter into the following Protocol:

Article I

The Contracting States shall grant free trade status to all products originating in their respective territories with the following exceptions:

<i>Classification</i>	<i>Description</i>
NAUCA II 09.01.01 and 09.01.01.02	Coffee in beans, parchment and golden, not roasted
11.01.01.00	Flour of wheat
17.01.00.00	Cane sugar, refined or not
Chapter 27	Petroleum products

Article II

Any questions or matters relating to the subject of the present Protocol which are not expressly mentioned therein shall be governed by the provisions of the treaties, conventions, agreements and other instruments in force between the Contracting States.

Article III

The present Protocol shall be of indefinite duration, except when denounced with five years' advance notice.

This Protocol shall be subject to ratification in each State in accordance with its respective domestic constitutional or legal norms. It shall enter into force on the date of deposit of the second instrument of ratification.

¹ Came into force on 8 November 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article III.

Article IV

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depository of this Protocol and shall send certified copies thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration. It shall also notify them immediately of the deposit of each instrument of ratification and, when the Agreement enters into force, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretary-General of the United Nations for the purposes of registration as set forth in Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the present Protocol is signed in Guatemala City, Guatemala, on 16 March 1992.

For the Government
of the Republic of Guatemala:

JORGE SERRANO ELÍAS
President of the Republic
of Guatemala

GONZALO MENÉNDEZ PARK
Minister for Foreign Affairs

JUAN LUÍS MIRÓN
Minister of the Economy

For the Government
of the Republic of El Salvador:

ALFREDO FÉLIX CRISTIANI BURKARD
President of the Republic
of El Salvador

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister for Foreign Affairs

ARTURO ZABLAH CURY
Minister of the Economy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE LIBRE ÉCHANGE ET D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LA RÉPUBLIQUE DE SALVADOR

Considérant que les Présidents des deux Républiques, dans une déclaration émise à San Salvador, El Salvador, le dix-sept juillet mille neuf cent quatre-vingt-onze, sont convenus qu'il est nécessaire d'établir une zone de libre échange total entre elles;

Tenant compte qu'il est nécessaire de donner une impulsion au développement économique de leurs pays respectifs afin d'améliorer les conditions de vie de leurs habitants; et

Convaincus de la nécessité d'adopter des dispositions de projection économique et sociale pour atteindre et consolider de meilleurs niveaux d'intégration entre les deux pays;

Ont décidé de conclure un Accord de libre échange et d'intégration économique fondé sur les principes suivants.

Article premier

Les gouvernants ratifient l'admission dans leurs territoires respectifs d'un régime de libre échange sans restriction, des marchandises pour lesquelles est octroyé un traitement conforme à l'article III du Traité général d'intégration économique centraméricaine². Les produits objets de régimes spéciaux transitoires figurant sur la liste I, Guatemala-El Salvador de l'annexe A du dit traité seront analysés par une Commission bilatérale qui devra réaliser des actions pertinentes afin de formuler un programme de libération commerciale de chaque produit.

Article 2

Les Gouvernements s'engagent à éliminer immédiatement toutes mesures qui limitent, restreignent de quelque forme que ce soit le libre commerce entre elles ou qui s'y opposent.

Article 3

Les Gouvernements des deux pays s'engagent également à constituer une union douanière dans un délai maximal de deux ans à compter de la date de signature du présent Accord. Pour aboutir à un tel résultat, ils adopteront sans tarder entre autres les mesures suivantes:

a) Etablir un tarif douanier externe commun aux importations et exportations dans leur cas;

b) Déterminer les bases de l'administration douanière commune, dont les recettes seront réparties équitablement entre les deux pays; et

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1996 par ratification, conformément à l'article 4 du Protocole de Guatemala.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

c) Effectuer les études nécessaires pour harmoniser ou uniformiser selon le cas les politiques macroéconomiques.

A cet effet, les deux Gouvernements établiront des commissions bilatérales d'étude et de négociation. Ils pourront également demander l'appui technique et financier d'institutions régionales et internationales ainsi que du secteur privé.

Article 4

L'organisation de l'administration douanière commune et la manière dont se répartiront les recettes feront l'objet d'un Protocole spécial.

Fera également l'objet d'un Protocole spécial, le Programme de libération visé à l'article 1 du présent Accord.

Article 5

Les deux Présidents décident de communiquer le présent accord aux présidents des gouvernements des autres pays de l'isthme centraméricain et de les inciter à s'unir dans un effort d'intégration.

EN FOI DE QUOI est signé le présent Accord dans la ville de Guatemala, Guatemala, le dix-sept mars mille neuf cent quatre-vingt-douze.

Pour le Gouvernement
de la République du Guatemala :

JORGE SERRANO ELÍAS
Président de la République
du Guatemala

GONZALO HENÉNDEZ PARK
Ministre des relations extérieures

JUAN LUÍS MIRÓN
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement
de la République d'El Salvador :

ALFREDO FÉLIX CRISTIANI BURKARD
Président de la République
d'El Salvador

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministre des affaires extérieures

ARTURO ZABLAH CURY
Ministre de l'économie

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ DE GUATEMALA

Le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République d'El Salvador.

Considérant qu'à la date du 17 mars 1992, a été signé un accord de libre échange et d'intégration économique entre les Républiques du Guatemala et d'El Salvador.

Tenant compte que dans ledit Accord est confirmée la volonté des deux Gouvernements d'atteindre et de consolider de meilleurs niveaux d'intégration entre les deux pays.

Considérant que dans ledit Accord ils sont convenus d'établir un programme de libération commerciale pour chacun des produits figurant sur la liste I, Guatemala-El Salvador de l'annexe A, du Traité général d'intégration économique centraméricain.

Convaincus qu'il convient d'autoriser le libre échange dans l'immédiat pour certains des produits compris dans les régimes spéciaux: ont décidé de conclure le Protocole suivant:

Article 1

Les Etats contractants s'octroient le libre échange pour tous les produits originaires de leurs territoires respectifs avec les exceptions suivantes:

<i>Classification</i>	<i>Description</i>
NAUCA II	
09.01.01.01	Café en grain, café non grillé
09.01.01.02	
11.01.01.00	Farine de blé
17.01.00.00	Sucre de cane raffiné ou non
Chapitre 27	Produits dérivés du pétrole

Article 2

Les questions ou aspects liés à la matière qui fait l'objet du présent Protocole et qui n'apparaissent pas expressément réglementés dans ledit Protocole, seront régis par les dispositions figurant dans les traités, conventions, accords et autres instruments en vigueur entre les Etats contractants.

Article 3

Le présent Protocole sera de durée indéfinie sauf s'il est dénoncé avec préavis de 5 (cinq) ans.

Le présent Protocole sera soumis à ratification par chaque Etat conformément aux normes constitutionnelles ou légales internes respectives. Il entrera donc en vigueur à la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 3.

Article 4

Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats centraméricains sera le dépositaire du présent Protocole dont il enverra des copies certifiées à la chancellerie de chacun des Etats contractants et au Secrétaire permanent du Traité général d'intégration économique centraméricain. Il notifiera immédiatement le dépôt de chacun des instruments de ratification et l'entrée en vigueur de l'accord et procédera également à l'envoi d'une copie certifiée dudit Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, est signé le présent Protocole dans la ville de Guatemala, Guatemala, le dix-sept mars mille neuf cent quatre-vingt-douze.

Pour le Gouvernement
de la République du Guatemala :

JORGE SERRANO ELÍAS
Président de la République
du Guatemala

GONZALO HENÉNDEZ PARK
Ministre des relations extérieures

JUAN LUÍS MIRÓN
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement
de la République d'El Salvador :

ALFREDO FÉLIX CRISTIANI BURKARD
Président de la République
d'El Salvador

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministre des affaires extérieures

ARTURO ZABLAH CURY
Ministre de l'économie

